

## 序 變革、網絡、跨境、互鑑： 對禪宗跨地域、跨文化傳播的多媒介與跨學科的考察

陳金華  
(加拿大) 英屬哥倫比亞大學

禪宗教團的存在及其文化傳統對於世俗社會的高度滲透，至少在東亞漢字文化圈 (Sinosphere) 之中，是一個共同的宗教社會現象<sup>1</sup>。在中國大陸以及臺、港、澳等地之外，在日本列島、朝鮮半島、越南與琉球群島，以及在近代以降的東南亞華人移民社群活動區域之中，

---

<sup>1</sup> 對於禪宗與中國文化之間的關聯可參葛兆光《禪宗與中國文化》，上海：上海人民出版社，1986年；對於禪宗對於日本文化的影響可參鈴木大拙《禪與日本文化：探索日本技藝內在形式的源頭》，臺北：讀書共和國、遠足文化，2018年；其英文本為 Daisetz T. Suzuki, *Zen and Japanese Culture*, Princeton: Princeton University Press, 2019；關於日本禪宗文化，另可參桜井景雄《禪宗文化史の研究》，京都：思文閣出版，1986年；以及 Pamela D. Winfield, Steven Heine, *Zen and Material Culture*, London: Oxford University Press, 2017。關於越南禪宗的研究，可參 Laura Thuy-Loan Nguyen, *Trúc Lâm Buddhism in Vietnam: Its History, Development, and Legacy*, New Castle: Cambridge Scholars Publishing, 2021。關於朝鮮的禪宗，可參 John Jorgensen, Sosan Taesa, *A Handbook of Korean Zen Practice: A Mirror on the Sŏn School of Buddhism (Sŏn'ga kwigam)*, Honolulu: University of Hawai'i Press, 2015；當代韓國的禪宗則可參 Robert E. Buswell Jr., *The Zen Monastic Experience: Buddhist Practice in Contemporary Korea*, Princeton: Princeton University Press, 2020。除此之外，禪宗在其他非漢語文化圈國家也有流傳，比如在泰國的傳播可參段立生《中華禪宗在泰國的傳播》，《東南亞研究》1996年第1期，第30-33頁。

一方面這些國家與地區在歷史上曾經與中央政權有過直接領屬、冊封朝貢等關係，或者曾經大規模系統地引進了中原王朝的政治制度、曆法、建築、文化禮儀等，抑或由於移民社群的存在而將故國的文化攜帶而來，因此就廣泛存有禪宗文化的歷史遺存。是以，在過去的千年之中，這些地域在保有獨特地方特色的前提下，也或多或少地存續了與中國有相當親緣關係的禪宗文化。漢傳佛教的各個分支流派，也包括禪宗就先後傳入了上述地域，並且紮根繁衍。禪宗在這些地方，都經歷過程度不同的在地化過程，但來自漢傳佛教禪宗的源頭影響則依然不可忽略。

然而，由於最先將禪宗引介到西方世界的是以鈴木大拙（俗名：貞太郎；Daisetsu Teitaro Suzuki [1870-1966]）為代表的日本佛教徒。其中鈴木大拙就一方面精通英語，並且也受過傳統日本佛教僧人的嚴格訓練，早年就曾在鎌倉圓覺寺（円覺寺）之中追隨臨濟宗僧人今北洪川（1816-1892）與釋宗演（1860-1919），以標準的僧人身份修禪打坐，過傳統的僧團生活。與其他日本佛教徒不同，鈴木將其修行生活，以及對於日本佛教、漢傳佛教經典的瞭解以英文的形式作了極為廣泛的介紹<sup>2</sup>，這就將日本禪（Zen），帶到了西方學界與精英社會的視野之中<sup>3</sup>。即使在其早期理論與學術都遭到不少現當代質

---

<sup>2</sup> 像鈴木大拙對於禪宗僧人修行的介紹，即可參其著作 D.T. Suzuki, *The Training of the Zen Buddhist Monk*, New York: University Books, 1965. 而鈴木其他關於禪宗的研究著述也同樣至今依然是最具持久影響力的著述，這其中至少包括：Daisetz T. Suzuki, *An introduction to Zen Buddhism*, New York: Grove Press, 1954; Daisetz T. Suzuki, *Zen and Japanese culture*, New York: Bollingen Foundation Inc., 1959; Daisetz T. Suzuki, *Manual of zen Buddhism*, New York: Grove Press, 1960; Daisetz T. Suzuki, *Essays in Zen Buddhism*, first series, Vol. 309, New York: Grove Press, 1961.

<sup>3</sup> 對於鈴木大拙對西方禪學研究的影響，可參王欣、李利安《鈴木大拙對西方禪佛教發展的影響》，《西北大學學報（哲學社會科學版）》2008年第5期，第81-85頁。

疑與批判之後的今天，世界佛教學界主流依然認為正是鈴木大拙幾乎以一己之力，改變了整個西方對於禪宗認知的知識版圖，也正式將禪宗這種東亞佛教的主流形式帶入到了西方知識學界的視野之中。他的學術貢獻雖然不能說是絕後，但卻至少是空前的<sup>4</sup>。然而，不可避免的是，由此就很容易產生一個誤區，即把日本禪當成是整個禪宗世界的全景，並且以此來涵蓋豐富多彩的各國，尤其是禪宗母國之中的原始圖景。甚至連很長時間之間，學界都是用 Zen 來作為禪宗整體的代名詞。

隨著禪宗學術的不斷推進，無論是西方主流學界，還是漢語學界都日益認識到了過去以日本禪來化約概括整個東亞禪世界的片面性。因此國際學界從最初的，主要是簡單概介式的對禪宗的瞭解，慢慢開始了對於從中國興起的這個佛教宗派的歷史學考察。並且研究重心也逐漸從早期的哲學研究，轉移到了歷史學的批判與考定中來，並且在以後又拓展到社會學、制度史等諸多其他領域。無論是對於早期中國禪宗之中帶有很濃傳說性的初祖菩提達摩 (Bodhidharma) 事蹟的推定與傳奇性剝離<sup>5</sup>，抑或是對於被沉埋於歷史廢墟之中，曾經無比興盛的北宗禪史實的還原都體現了禪宗學

---

<sup>4</sup> 對此種反思，可參 Larry Allen Fader, “D. T. Suzuki’s Contribution to the West.” in *A Zen life: D. T. Suzuki remembered*, ed. Masao Abe, 95-108, Boulder: Shambhala Publications, 1995.

<sup>5</sup> 可參 Bernard Faure, “Bodhidharma as Textual and Religious Paradigm,” *History of Religions* 25, no. 3 (1986): 187-98; 拙文：Jinhua Chen, “What is in a Name?: The Possibility of Identifying the Monk Damo as the Mentor of the First Known Self-Claimed Reincarnation of Maitreya in Medieval China,” *Studies in Chinese Religions* 1, no. 1 (2015): 3-19. 另外對於印度祖師譜系的重構還可參 Stuart H. Young, *Conceiving the Indian Buddhist Patriarchs in China*, Honolulu: University of Hawai’i Press, 2015.

術的進化與不斷深入<sup>6</sup>。

在這種情況下，整個世界學界也日益有了將禪宗之“源”與“流”分開的趨勢，不但對於各個國家之中禪宗的不同變體有了更為深入的剖析，也對於禪宗在各區域之中的因革變化、交互傳播網絡、跨境間的互動與互鑑等等有了更具體而微的研究。因此也就逐漸將中國禪宗 (Chan)、日本禪宗 (Zen)、朝鮮禪宗 (Seon) 與越南禪宗 (Thiền) 在概念上就作了嚴格的區別，以此來作為進一步推進相關領域之中學術研究的全新起點。

雖然如此，考慮到應該對於過去既有相關領域進行必要的階段性總結，同時也應對於未來從世界範圍內關於禪宗歷史與現實發展研究作進一步的拓展，英屬哥倫比亞大學“拔地入雲：佛教與東亞宗教”項目，在旭日全球佛學網路一直以來的大力支持下，與耶魯大學於2022年7月29日至31日合作舉辦了名為“禪流河東復河西：禪宗跨地域與跨文化傳播的跨學科考察” (“How Zen Became Chan: Pre-modern and Modern Representations of a Transnational East Asian Buddhist Tradition”) 的國際學術研討會。以希望能夠從多角度、跨學科、跨地域與跨文化的範圍內來重新審視佛教的這一時至今日依然蓬勃發展的重要宗派。

本次會議規範盛大，共吸引了世界範圍內各高等院校與研究機構中的46位學者，共分10個部會來對各相關領域展開深入的研討。其中第一部會的主題為“禪學修正：大圖景與小個案”，其中學者主要討論的是對於禪宗研究的若干宏觀問題，以期引介若干全新的框

---

<sup>6</sup> 對於西方禪宗研究的簡介，還有一個非常方便的參考，即龔雋《禪學書寫與西方世界》，收於龔雋、陳繼東《中國禪學研究入門》，上海：復旦大學出版社，2009年，第192-263頁。

架與範式來重新推動禪宗史的研究。在此部會之中，還有學者對於既有的禪宗專題作了全新的評估；第二部會的主題為“從中華禪到日本禪：禪在日本的展開及其研究特色”，學者們主要對於日本禪宗研究史作了回顧與評述，並且也對於日本禪宗史上的若干個案作了全新的闡釋；第三部會的主題為“現代禪”，在此部會中，學者所關注的主要研究課題為現代禪學在西方的逐漸興起，以及禪宗作為宗派在西方社會之中的全新拓展；第四部會的主題為“禪僧與國主：禪之政治內涵”，主要研究的是禪宗與政治之間的張力與互動關係，尤其關注在五代至宋代之間，禪宗是如何為特定政權打造合法性，並且也就此構建起自己作為派系生存的基礎；第五部會的主題為“禪宗義理”，在此部會中，學者專門探討了禪門之中具有重要意義的若干思想的細節與展開；第六部會的主題為“尋章摘句”，此部分中學者的主要關注點為漢語與西夏語的《六祖壇經》《觀心論》等重要禪宗典籍的版本、流傳與演變；第七部會的主題為“交火與跨境：互鑒與禪爭”，學者所關注的問題為禪宗與其他思想，禪宗宗派內部之間的論爭、相互融攝，以及不同思想之間交鋒之後的異變；第八部會的主題為“以文字為階？：禪悟與文學”，本部會中的學者主要關注的是詩僧與僧侶在其他文學類作品之中所反映出的宗教書寫與思想特點；第九部會的主題為“身份認同與網路構建”，學者們所討論的是禪宗特定宗派與人物的宗教身份認同，以及宗教與世俗、法緣宗族內部各種錯綜複雜的網路與譜系構建；第十部會的主題為“嘗禪”，此部分內容較為駁雜，既包括特定禪修經典與人物的歷史史實考訂，也包括對於最為古老的佛教禪修方式，以及此後禪宗更為獨特的修行實踐方式，如看話禪與公案禪等的研究。

在此次會議閉幕之後，我們就精選了其中一些較為重要的論文，

以雜誌論文與論文集的方式出版，以饗海內外禪學者與禪愛好者。英文部分，已有 14 篇發表於 *Journal of Chan Buddhism* (荷蘭 Brill 博睿出版)、*Studies in Chinese Religions* (英國 Taylor & Francis 出版)，與 *Hualin International Journal of Buddhist Studies* (美國 Cambria 凱蓓雅出版) 上發表。<sup>7</sup> 中文部分，也有 14 篇原文或譯文結集出版。<sup>8</sup> 該

---

<sup>7</sup> 發表在 *Studies in Chinese Religions* 上的會議論文有：

1. He, Yansheng. 'Chan studies as Chinese studies: Matsumoto Bunzaburo's study of the history of Chinese Chan Buddhism'. *Studies in Chinese Religions* 8.4 (2022): 407-417 (DOI: 10.1080/23729988.2023.2171643);
2. Ogawa, Takashi. 'The intellectual history of Chan Buddhism in the Tang and Song Dynasties and Japanese Zen: borrowing the perspective of D.T. Suzuki'. *Studies in Chinese Religions* 8.4 (2022): 457-481 (DOI: 10.1080/23729988.2023.2171651);
3. Isshiki, Daigo. 'The modern Buddhist Studies of Zen Priests at Tokyo Imperial University: Considering Perspectives on Original Buddhism'. *Studies in Chinese Religions* 8.4 (2022): 418-429 (DOI: 10.1080/23729988.2023.2171648);
4. Jiang, Hainu. 'Value of epitaphic literature on Tang dynasty Chan history: case studies of Chan practices by aristocratic women'. *Studies in Chinese Religions* 9.1 (2023): 64-98 (DOI: 10.1080/23729988.2023.2210975);
5. Gong, Jun. 'The *Śūraṅgama Sūtra*, sudden awakening and gradual cultivation in Chan Buddhism during the Tang and Song periods'. *Studies in Chinese Religions* 9.2 (2023): 117-150 (DOI: 10.1080/23729988.2023.2244344);
6. Shigeta, Michi. 'Suzuki Daisetsu's and Hisamatsu Shin'ichi's discussions on East Asian arts, dramatic art and "Zen"'. *Studies in Chinese Religions* 9.2 (2023): 167-192 (DOI: 10.1080/23729988.2023.2244346);
7. Yanagi, Mikiyasu. 'Hakuin's system of practice and its background'. *Studies in Chinese Religions* 9.2 (2023): 193-223 (DOI: 10.1080/23729988.2023.2244347).

發表於 *Journal of Chan Buddhism* 的有以下六篇：

8. Galambos, Imre. 'The Date of the Stein Manuscript of the Platform Sūtra: Codicological Observations on a Chan Manuscript from Dunhuang'. *Journal of Chan Buddhism* 3.1-2 (2021): 1-16;
9. van Schaik, Sam. 'Chan Texts in Practice: Towards a Socio-Historical Approach to Early Chan'. *Journal of Chan Buddhism* 3.1-2 (2021): 17-34 ;
10. Welter, Albert. 'Doctrinal Engagements and Disengagements: Yongming Yanshou and His Legacies'. *Journal of Chan Buddhism* 3.1-2 (2021): 35-67 ;
11. Licha, Stephan Kigensan. 'The Zen of Mahāvairocana, Or: Does Bodhidharma's

論文集分為四編：一、“禪門‘唐宋變革’”；二、“身份認同與網絡構建”；三、“跨境與互鑑”；與四、“他山之石”。雖然最後一編對域外禪研究已有所觸及，但仍遠未反應過去的十數年、乃是數十年內日、歐、美學者，尤其是新銳學者在這一重要領域所取得的——也是本研討會所著力呈現的——長足進步。為此，我們在原結集的基礎上，又另闢一集，集中介紹域外學者在禪研究上的成果。為了體現這種在主題上的延續性與特殊性，我們將此一新論文集命名為“禪流河東復河西(續集)：海外新銳禪研究拔萃”。

該《續集》分為三大編，共收入 12 篇文章。第一編“圖景轉換與範式移易——禪研究方法論再思考”收入 4 篇論文：(美國)福克(Griffith Foulk)《禪宗歷史研究的新視野與新路徑——待刊拙著《禪的歷史》之導論》、(澳大利亞)喬巨森(John Jorgensen)《禪學——淺論近代禪宗學之成立》、(日本)伊吹敦《荷澤神會的歷史意義再考》、和(美國)莫舒特(Morten Schlütter)《禪宗與宋代政權》。第二編“以文字為階?——禪修與禪典”收入 4 篇論文：(匈牙利/英國)高奕睿(Imre Galambos)《斯坦因所獲敦煌本《六祖壇經》斷代——從寫

---

Nose Preach the Dharma?: Reconsidering the Taxonomy of Zen in Medieval Japan'. *Journal of Chan Buddhism* 3.1-2 (2021): 68-106 ;

12. Steineck, Raji C. 'When Zen Becomes Philosophy: The Case of Dōgen's Uji'. *Journal of Chan Buddhism* 3.1-2 (2021): 107-128 ;

13. Jorgensen, John. 'Zengaku: The Foundations of Modern Zen Scholarship, a Preliminary Survey'. *Journal of Chan Buddhism* 3.1-2 (2021): 129-219.

在 *Hualin International Journal of Buddhist Studies* 上發表的文章是：

14. T. Griffith FOULK. "Introduction" to the Forthcoming Histories of Chan (Zen). *Hualin International Journal of Buddhist Studies* 5.2 (2022): 1-57 (<https://dx.doi.org/10.15239/hijbs.05.02.01>).

<sup>8</sup> 陳金華編《禪流河東復河西：禪宗跨地域與跨文化傳播的跨學科考察》(《華林佛學研究書系》5)，新加坡：World Scholastic Publishers, 2023 年。

本學的角度分析》、(英國)薛克(Sam van Schaik)《禪宗文本與禪修實踐——研究早期禪宗的社會歷史學路徑》、(美國)葛利尹(Eric M. Greene)《禪修、禪師與禪經》、(美國)魏雅博(Albert Welter)《禪教離合——永明延壽及其遺產》。第三編《禪修——面向、途徑與延伸》也收入4篇論文，分別是：(日本)出口康夫《自我即萬物——道元論自我與世界》、(德國/美國)默箬絲(Michaela Mross)《講式——通過音樂修行》、(日本)柳幹康《白隱的實踐體系及其背景》、與(日本)重田美琪《鈴木大拙和久松真——關於東亞美術、藝能與“禪”的言說》。

以上即是本次會議與本論文集的簡單介紹，但我們不應將此次論文集的結集僅僅看成是過去階段性研究的終點。禪宗雖然是佛教的支流，卻蘊含了太多中土文化的滋養成份，因此更是佛教中國化與本土化的產物。隨著它通過漢文字這個共同文獻載體，向周邊國家與地區滲透，事易時移，在一千多年中它又在這些全新的地域紮根並且嬗變。從中古以降，禪宗不但向東方與南方流動，它還向西藏與中亞地區傳播。禪宗雖然最終在西藏的諸次論爭之中失敗，但其若干理論卻滲透到了藏傳佛教的思想之中。而中亞地區的禪宗，則直接對於若干少數民族政權，如西夏等產生過強有力的直接衝擊。時至現當代社會，尤其是隨著二戰之後全球化與網絡化時代的到來，禪宗也藉助現代交通、通訊工具的便利，以諸多更新的形式在全世界傳揚開來。是以禪宗研究從來是一門既古老，又具有現代意義的學科領域。它在過去吸引過無數天才且勤奮的偉大佛教學者，時至今日又在不斷煥發新的生機，並且吸引了更多世界範圍內國際年輕學子的密切關注。

與過去“拔地入雲：佛教與東亞宗教”項目所參與的佛教研究活



動一樣，本次研討會所涉及到的禪宗研究課題既範圍廣泛，又具有深度。它更在最大限度上，打破疫情的限制，集結了世界各國前沿禪宗學者的最新成果。在不同國家與地區、學科與領域之中的學術交流碰撞中，禪宗研究這門古老又新興的學科總是能夠幻化出炫目的學術火花。

最後，我想藉機向為本次會議與本論文集提供無私幫助的“旭日全球佛學網絡”與楊釗居士，北京大學佛教典籍與藝術研究中心主任湛如教授、以及共同參與組織此次會議的耶魯大學的葛利尹 (Eric Greene) 等學界同仁表示真摯的謝意。更感謝學界新知舊雨踴躍參與，使我等能在被疾疫打亂的世界之中，不獨可以砥礪禪流，更能以全新的虛擬形式來參與這學林難得的盛事。